6

Letters

1

ف	ڤ	*fā*
ق	ڤ	*qāf*

De verbonden letter ف ڤ *fā* klinkt f zoals in het Nederlandse ‚fijn'. De verbonden letter ق ڤ *qāf*, die wij met *q* transcriberen, klinkt zoals een Nederlandse k, die toch zo ver mogelijk terug in de keel uitgesproken wordt. Zeg meermaals het Nederlands woord ‚kaal', waarbij u het kontaktpunt van k zo ver mogelijk naar achter in de mond duwt. Dit zou قال *qāl* ‚zegde' geven. De letter ق mag *niet* zoals de Nederlandse q of qu worden uitgesproken .

Het gebruik van de korte en volle vormen kent u al. De volle vorm van *fā* is plat zoals de *bā*-groep, terwijl de volle vorm van *qāf* diep is, met een zwaai af- en opwaarts, zoals bij *nūn*. Zowel bij *fā* als ook bij *qāf* liggen de punten boven de ring (NB), in korte en in volle vorm. **Schrijf** meermaals:

ف ..... ڤ ..... ق ..... ڤ ..... ف ..... ڤ ..... ق ..... ڤ .....

ڤ ..... ڤ ..... ڤ ..... ڤ ..... ڤ ..... ڤ ..... ڤ ..... ڤ .....

Daar ق een donker geluid heeft, verdonkeren wij een eventueel naburige *a* of *ā*. Deze klinkers hebben in de transcriptie van de volgende lijst een punt. **Lees en schrijf:**

تفتيش ..... تفتيش	*taftīš* controle	فنّي ..... فنّي	*fannī* technisch
سفارة ..... سفارة	*sifāṛa* ambassade	سفير ..... سفير	*safīr* ambassadeur
فرنساوي ..... فرنساوي	*firaṇsāwī* Frans	فرنسا ..... فرنسا	*firaṇsa* Frankrijk
رقم ..... رقم	*raqm* nummer	مفتوح ..... مفتوح	*maftūḥ* open
شرق ..... شرق	*šarq* oosten	قف ..... قف	*qif* STOP
سوق ..... سوق	*sūq* markt	تقرير ..... تقرير	*taqrīr* verslag, besluit
العراق ..... العراق	*al-9irāq* Irak	القاهرة ..... القاهرة	*al-qāḥira* Caïro

37.*wav*. **Openen, beluisteren en herhalen.**

2

ك	ك	*kāf*

Met de letter ك ك *kāf* schrijven we de klank k zoals in het Nederlandse ‚kok'. Een verbonden letter met een hoog profiel; u kent al het gebruik van de korte en volle vormen in zulke letters. De boven getoonde vormen van *kāf* zijn drukvormen; in het handschrift staat de korte vorm recht, terwijl in de volle vorm de kleine versiering ٔ een haak binnen de boog wordt (net als het punt van ن, zie 1/5). U ziet het verschil hier:

handgeschreven ..... ك ..... ك *gedrukt, getikt* ك ك

Schrijf herhaald (bij de korte vorm: eerst de loodrechte streek, dan de ‚hoofdstreek'):

ك ..... ك ..... ك ..... ك ..... ك ..... ك ..... ك ..... ك .....

ك ..... ك ..... ك ..... ك ..... ك ..... ك ..... ك ..... ك .....

De ‚hoofdstreek' van de korte vorm en de haak van de volle vorm zorgen ervoor, dat wij deze letter niet met ل ل verwarren. U zult ook voor *kāf* de gedrukte geïsoleerde vorm ك aantreffen (in het

handschrift niet gebruikt). In het handschrift wordt de ‚hoofdstreek' als een gescheiden teken behandeld (zie 1/3), toe te voegen na voltooiing van de ligatuur. Dit gebeurt alleen bij de korte vorm, nooit bij de volle vorm. **Lees en schrijf:**

كبير *kabīr* groot		مكتب *maktab* kantoor	
ممكن *mumkin* mogelijk		بنك *bank* bank	
هناك *hunāka* daar		شركة *šarika* firma	

§38.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

Er bestaan bijzondere handschriftvormen voor de samenstellingen *kāf-'alif*, *kāf-lām* en *kāf-lām-'alif*. Vergelijk handschrift- en drukvormen. De kring midden in de handschriftvorm schrijven wij met de wijzers van de klok:

kāf-'alif	كا	كا	كا	كا		
kāf-lām	كل	كل	كل	كل	كل	كل
kāf-lām-'alif	كلا	كلا	كلا	كلا		

H19.pps **openen** en het handschrift van إمكانية *'imkānīja* (zie beneden) opmerken.

Nu lees en schrijf:

إمكانية *'imkānīja* mogelijkheid *H19*		كاتب *kātib* auteur, klerk	
مشكلة *muškila* probleem		كلّ *kull* ieder, alle, elk	
تكليف *taklīf* kostprijs		كلام *kalām* voordracht	

§39.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

Oefening 1 Schrijf deze nieuwe woorden:

(a) *'akthar* meer (b) *šakl* vorm (c) *kammīja* menigte (d) *miftāḥ* sluitel (e) *iqtirāḥ* voorstelling

Oefening 2 Met het woord مكتوب *maktūb* ‚geschreven' als voorbeeld kunt u andere woorden met vergelijkbare vorm makkelijk lezen, zoals مربوط *marbūṭ* ‚verbonden', معلوم *ma9lūm* ‚bekend', منشور *manšūr* ‚uitgegeven'. Lees nu deze woorden volgens het getoonde voorbeeld:

(a) كاتب *kātib* auteur. Lees عامل arbeider, سائق bestuurder, ساكن bewoner.

(b) كبير *kabīr* groot. Lees كثير veel, صغير klein, فقير arm, قريب dichtbij, قليل weinig.

(c) استقبال *istiqbāl* ontvangst. Lees استكشاف onderzoek, استثمار geldbelegging, استعمال gebruik, استنكار afkeer, استقلال onafhankelijkheid.

(d) تفتيش *taftīš* controle. Lees تقسيم indeling, تحسين reparatie, تعليم onderwijs.

(e) مكتب *maktab* kantoor. Lees مطبخ keuken, متحف museum, مشغل werkplaats, مصنع fabriek, ملعب speeltuin.

(f) ممثّل *mumaththil* vertegenwoordiger. Lees مفتّش inspekteur, مدرّس instructeur, محرّك motor.

De oplossing van deze oefeningen volgt paragraaf 6 beneden.

Tekens

3

ءً ةً اً *tanwīn*

Wij kennen nu het hele alfabet. Hier volgen nu enkele ‚merkwaardigheden' voor u. De eerste, die u boven in de lijst ziet, heet *tanwīn* (volle naam: *fatḥa tanwīn*; wij kunnen de afkorting gebruiken), in het Nederlandse ‚nunatie' (=‚met n voorzien'). *tanwīn* wordt aan veel woorden als suffix toegevoegd. **Lees en schrijf** deze voorbeelden:

عادةً *9ādatan* gewoon فورًا *fouran* onmiddellijk

ابتداءً من *ibtidā'an min* vanaf, ingaande op

§40.wav **openen, beluisteren en herhalen**.

Wij voegen *tanwīn* ً... zonder meer toe aan een *niet-alfabetische* eindletter (bijv. ة of ء); na een *alfabetische* eindletter voegen wij een *stomme* (NB) *'alif* aan het teken ً... toe. Wij spreken ءً als *-'an*, اً als *-an*, en ةً als *-atan* uit. In het handschrift schrijven wij altijd de punten van ة in deze samenhang. *tanwīn* verschijnt alleen aan het eind van het woord, en het markeert onder andere talloze bijwoorden*, d.w.z. woorden die werkwoorden of bijvoeglijke naamwoorden kwalificeren. Met het aanhangen van het *tanwīn* aan de uitgang *-ī*/*-īja* worden de vormen ـيًا... \ ـيةً... *-ījan*/*-ījatan* uitgesproken. In het drukschrift en ook in het handschrift wordt het *tanwīn*-teken ً... helaas vaak weggelaten. Dit boek toont het altijd; doe het ook zo.

*In het Nederlands hebben veel bijwoorden dezelfde vorm als bijvoeglijke naamwoorden; in het Arabisch geen.

De *n*-klank wordt nooit met ن in deze bijzondere vorm geschreven.

Er bestaan in feite drie *tanwīn*s, één voor elke korte klinker *a*, *i* en *u*; u zult echter de twee laatstgenoemde zelden zien (zij worden hoe dan ook in het Bijvoegsel [20/3] uitgelegd). *tanwīn* is in het handschrift een gescheiden teken (1/3), te schrijven na voltooing van de dragende ligatuur.

H20.pps **openen** en het handschrift van مثلاً *mathalan* (zie beneden) opmerken.

Leees en schrijf de volgende bijwoorden**:**

رسميًا *rasmījan* ambtelijk كثيرًا *kathīran* veel

قليلاً *qalīlan* weinig مثلاً *mathalan* bijvoorbeeld *H20*

خاصّةً *xāṣṣatan* (in het) bijzonder

§41.wav **openen, beluisteren en herhalen**.

Varianten

4

ى *'alif maqṣūra*

Deze variant is nog een merkwaardigheid. Enkele woorden hebben een eind-*jā*, zonder punten, die niet als *-ī* klinkt, maar als *-a*, net zoals de eind-*'alif*. Wij noemen deze *'alif maqṣūra*. Die verschijnt alleen in enkele woorden. Deze variant met uitspraak *-a* kan verwarring veroorzaken, daar waar eigenlijk eind-*jā* ي vaak zonder punten gedrukt of handgeschreven wordt; u zult bijvoorbeeld لبنانى en مصرى voor لبناني en مصري *lubnānī* en *miṣrī* zien. In dit boek schrijven we de eind-*jā* altijd ي en *'alif maqṣūra* altijd ى. Noteer bij het lezen van andere teksten dat:

- eind-ى veel vaker de letter *jā (-ī)* is, dan *'alif maqṣūra (-a)*,
- *'alif maqṣūra* alleen aan het eind van het woord verschijnt.

Lees en schrijf:

إلى *'ila* aan, naar

على *9ala* op

مستشفى *mustašfa* ziekenhuis

342.wav **openen, beluisteren en herhalen.**



Oefening 3 Waar naar toe, naar links of rechts, voor (a) school, (b) ziekenhuis, (c) luchthaven, (d) markt? Lees de woorden hardop:



De oplossing van de oefeningen volgt paragraaf 6 beneden.

Alfabet

5 Hier is het hele alfabet in zijn Arabische volgorde. Lees van het midden naar buiten, zoals altijd met parallelle Arabisch-Europese kolommen. De veertien zonletters staan hier in **rode** transcriptie:

←	→	
	ا	*'alif*
	ب ت ث	*bā tā thā*
	ج ح خ	*djīm ḥā xā*
	د ذ	*dāl ðāl*
	ر ز	*rā zayy*
	س ش	*sīn šīn*
	ص ض	*ṣād ḍād*
	ط ظ	*ṭā ẓā*
	ع غ	*9ayn ghayn*
	ف ق ك	*fā qāf kāf*
	ل م ن	*lām mīm nūn*
	ه و ي	*hā wou jā*

Bijzondere letters en niet-alfabetische tekenen worden normaal zo ingeschreven:

آ, ء, أ en إ	met ا	ئ\ئ	met ا of ي
ة	met ه	ى	met ي
ؤ	met ا of و	ً... en ّ...	worden genegeerd.

De diepe letters ج ح خ س ش ص ض ع غ ق ل م ن en ي staan vaak wat de schrijflijn betreft iets hoger in hun geïsolieerde vorm dan in hun verbonden eindvorm.

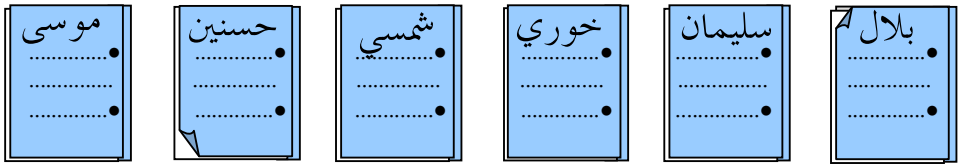
Met hulp van de bovenstaande tabel kunt u een naam of een kantoor-afdeling enz. in een register, telefoongids of stadplan opzoeken en de Arabisch-Nederlandse woordenlijst (17) van dit boek gebruiken. U kunt ook een woordenboek gebruiken, mits u een nieuwere versie neemt, die volgens de volle *woorden* opgesteld is, en niet volgens de *wortels*. Zoek uw woord zonder een eventueel lidwoord ال... (s. 2/5).

De begin-vorm ھ wordt in plaats van de geïsoleerte vorm ه voor *hā* aan het begin van een lijst in een woordenboek gebruikt, om de mogelijke verwarring met het getal ٥ (5) te vermijden. Wij bestuderen de getallen in de Lessen 7 en 13.

Oudere woordenboeken rangschikken de trefwoorden volgens hun *wortel*; het juiste gebruik van zulke woordenboeken vraagt een grondige kennis van de Arabische grammatica.

Oefening 4 Zet deze klantenmappen in de juiste alfabetische orde:

(a) (b) (c) (d) (e) (f)



De namen van de klanten luiden: *mūsa, bilāl, ḥasanayn, šamsī, sūlaymān, xūrī*. Sorteer ze volgens het Arabisch alfabet.

Drie nieuwe mappen worden toegevoegd, en wel voor de klanten (g) *zaydān,* (h) *'abū bakr* en (j) *nūrī*. Schrijf deze namen, en sorteer die alfabetisch met de andere.

De oplossing van deze oefening volgt op paragraaf 6 beneden.

Arabische transcriptie

6 Er bestaat geen genormaliseerde transcriptie voor anderstalige woorden in het Arabisch. Enkele algemene richtlijnen lijken toch gebruikt te worden.

Wij maken weinig onderscheid tussen lange en korte klinkers in vreemde woorden. ا toont lange of korte a, و lange of korte u of o, en ي lange of korte e of i.

De Nederlandse w en Engelse/Franse v worden meestal of met ف of met de synthetische letter ڤ geschreven; p met ب of de Perzisch/Urdu-letter پ; g met ك, غ of ج, en het Engelse ch met de Perzisch/Urdu letter چ. Veel eigennamen tonen hun afkomst:

فيينا \ ڤيينا	*vijēna* Wenen	باريس	*bārīs/pārīs* Parijs
جنيف	*djinēv* Genève	روما	*rōma** Rome
تلفون \ تليفون	*tilifōn/tilīfōn** telefoon	كمبيوتر	*kampjūtir* computer
أوتوبيس	*'ōtōbīs** bus	أوتيل	*'ōtēl** hotel

* Zie 2/3, و als transcriptie van een lange o in buitenlandse woorden.

Denk eran, dat ج in Egypte zoals g in het Engelse ‚good' klinkt (zie 5/1); wij zien daarom vaak چ voor *dj* in leenwoorden in Egypte: چكارتا *djakarta*.

Begin-**s** vóór een medeklinker behalve **w**/**v** wordt ...اسـ geschreven:

اسكتلندا *iskotlanda* (engels Scotland) Schotland

maar: سويسرا *swīsira* (ital. Svizzera) Zwitserland

Voor het lezen van een handelsnaam denk je er best, dat die mogelijk geen Arabisch woord is. Op reclameborden worden bijv. فانتا , سيڤن آپ of كولا بيبسي als verfrissing aangeboden. Geen slecht idee bij (totaal gewone) zomertemperaturen boven 40 °.

Oplossingen van de Oefeningen

1 (a) اكثر (b) شكل (c) كمّية (d) مفتاح (e) اقتراح

2 (a) *9āmil, sā'iq, sākin*

(b) *kathīr, ṣaghīr, faqīr, qarīb, qalīl*

(c) *istikšāf, istithmār, isti9māl, istinkār, istiqlāl*

(d) *taqsīm, taḥsīn, ta9līm*

(e) *maṭbax, matḥaf, mašghal, maṣna9, mal9ab*

(f) *mufattiš, mudarris, muḥarrik*

3 (a) مدرسة *madrasa,* naar links (b) مستشفى *mustašfa,* naar rechts

(c) مطار *maṭār,* naar rechts (d) سوق *sūq,* naar links

4 (f) *bilāl* (b) *ḥasanayn* (d) *xūrī* (e) *sulaymān* (c) *šamsī* (a) *mūsa*

(g) زيدان staat vóór (e), (h) أبوبكر staat als eerste, en (j) نوري staat als laatste.

Testen

1 Lees hardop en vertaal:

(a) صناعة (b) مطار (c) مسؤول (d) وزارة (e) إدارة (f) سوق

(g) اجتماع (h) شركة (j) مستشفى (k) خبر (m) مثلاً (n) أو

2 Vul het woord in:

(a) مـ..لّم (b) مـ..تب (c) فور... (d) تـ..سيس (e) ابتـ..ائي

3 U kent zeker deze handelsmerken. Lees ze hardop:

(a) كوداك (b) آي بي إم (c) موبيل (d) ميشلين (e) *بيجو

*(e) moeilijk. Geen letter in de transcriptie van deze oorspronkelijk Franse naam is meer dan een benadering.

Samenvatting

Wij hebben nu het alfabet afgewerkt; ook de talrijkste niet-alfabetische tekens. *Schrijf verder!* Misschien is uw hoofddoel het lezen; het is toch het schrijven dat de woorden in het geheugen prent. Wij zullen nu iets over de verschillende vormen leren, die de Arabische woorden kunnen aannemen.

*